

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lingüística	El proceso traductor y sus fundamentos lingüísticos	2º	1º	6	Formación Básica
PROFESORES⁽¹⁾			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Antonio Pamies Bertrán (CU) José Manuel Pazos Bretaña (TU)			Dpto. Traducción e Interpretación, Buensuceso 11, 1ª planta, Despacho 31. Correo electrónico: apamies@ugr.es, jmpazos@ugr.es Tel. 958 243476		
			HORARIO DE TUTORÍAS Y/O ENLACE A LA PÁGINA WEB DONDE PUEDAN CONSULTARSE LOS HORARIOS DE TUTORÍAS⁽¹⁾		
			Aparecen siempre reflejadas y actualizadas en: https://directorio.ugr.es/		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Los exigidos para cursar el grado. Sin embargo, es muy recomendable que el/la alumno/a: <ul style="list-style-type: none"> • Posea un conocimiento de inglés y/o francés suficientes para acceder a la bibliografía en estas lenguas; 					

¹ Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" ([http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/!](http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/))



- Sepa usar debidamente Internet para acceder a los servicios que le serán ofrecidos a través de este medio;
- Sepa escribir correctamente en español.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)

- La Lingüística como ciencia y su objeto.
- Las lenguas del mundo.
- Nociones fundamentales sobre fonética, fonología, morfología, semántica, sintaxis y pragmática.
- Contexto, cotexto, discurso y traducción.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

Competencias de carácter cognitivo, referidas al conocimiento de los contenidos siguientes:

1. Fundamentos epistemológicos y metodológicos de la Lingüística.
2. Conceptos, técnicas y métodos de análisis y descripción de las lenguas en sus diferentes niveles de organización.
3. Introducción a la clasificación y tipos de lenguas.
4. Introducción a la lingüística textual y aplicada

Competencias de carácter procedimental, referidas a las capacidades siguientes:

5. Operar con categorías y conceptos en el análisis y comentario lingüísticos.
6. Encontrar, seleccionar, manipular y resumir información sobre la materia.
7. Redactar reseñas.
8. Transmitir por escrito diversos contenidos relacionados con la materia.
9. Comprender la bibliografía consultada y encuadrarla en una perspectiva teórica.
10. Identificar problemas y temas de investigación y evaluar su importancia.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

El alumno sabrá / comprenderá:

- Conceptos lingüísticos generales que permiten comprender y analizar un texto
- Métodos de análisis para cada nivel (fónico, ortográfico morfológico, sintáctico, pragmático, cultural);
- Nociones básicas sobre las lenguas del mundo, sus parentescos, su clasificación.
- El proceso de análisis de textos con vistas a su traducción con fines determinados.
- El impacto de la variación lingüística, el género textual y el contexto sociocultural en la traducción

El alumno será capaz de:

- Aplicar las categorías, conceptos y técnicas adecuados en el análisis lingüístico
- Aprovechar las diversas fuentes bibliográficas, buscando y seleccionar información relevante susceptible de ser tratada, aprovechada y resumida;



- Comunicar por escrito de modo adecuado y eficaz los conocimientos adquiridos, redactando ejercicios y trabajos sobre los contenidos tratados con la forma y grado de aportación personal requeridos:

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO:

TEMA 1 La lingüística y su objeto (Semiología general. Propiedades y funciones del lenguaje. Bases bio-psicológicas de su adquisición).

TEMA 2 -Lenguas del mundo. Evolución y diversificación de las lenguas. Clasificación.

TEMA 3 -El componente fónico: fonética y fonología.

TEMA 4 -El componente morfológico. Formación de palabras

TEMA 5 -El componente sintáctico: introducción a las teorías gramaticales.

TEMA 6 -El componente léxico-semántico

TEMA 7 -Contexto y discurso. Aspectos pragmáticos y culturales de la traducción.

TEMARIO PRÁCTICO:

Cada uno de los temas anteriores se complementa con actividades destinadas a desarrollar en el alumnado la capacidad de análisis de supuestos y problemas lingüísticos. A continuación se plantea una lista, no exclusiva, de posibilidades:

- a) comentarios de textos sobre lingüística;**
- b) ejercicios prácticos:**

- Transcripción fonética (Alfabeto Fonético Internacional) en varias lenguas
- Análisis morfológico en varias lenguas
- Análisis sintáctico en varias lenguas
- Análisis pragmático-cultural en varias lenguas
- Análisis global (formal, semántico y discursivo) de textos paralelos en lenguas diferentes.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA GENERAL:

AKMAJIAN, R A, DEMERS y R M. HARNISH 1984, [2000].: *Lingüística: una introducción al lenguaje y la comunicación*. Madrid, Alianza, Alianza Universidad.

COSERIU, E. [1978] 1991 *El hombre y su lenguaje*. Madrid, Gredos.

CRYSTAL, David 1987 :*Enciclopedia del lenguaje*. [trad. esp. Madrid: Taurus].

FERNÁNDEZ PÉREZ, M. 1999.: *Introducción a la lingüística*. Barcelona: Ariel.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador 2002.: *De pragmática y semántica*. Madrid.

LUQUE DURAN,, J. D. 2001: *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Método



Ediciones, Granada.

LUQUE DURAN, J. de D. y A. PAMIES BERTRÁN (eds.) 1997: *Panorama de la lingüística actual*. Granada: Método Ediciones.

LYONS, J.: 1981. *Language and Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, (Trad. esp.: *Introducción al lenguaje y a la lingüística*. Barcelona, Teide, 1984.).

NEWMeyer, F. J. (ed.): 1988. *Linguistics: The Cambridge Survey*. Cambridge: Cambridge University Press, (4 vols.). (Trad. esp.: *Panorama de la Lingüística Moderna de la Universidad de Cambridge*. Madrid: Visor, 1990 (vol. I), 1991 (vol. II), 1992 (vols. III y IV).

TUSON, J. 1984. *Lingüística. Una introducción al estudio del lenguaje con textos comentados y ejercicios*. Barcelona: Barcanova.

VERSCHUEREN, J., J. ÖSTMAN y J. BLOMMAERT (eds.): 1995. *Handbook of Pragmatics. Manual*. Amsterdam: John Benjamins.

WIERZBICKA, A. 1992. *Semantics, Culture and Cognition*. New York: Oxford University Press.

YULE, G.: 1998. *El Lenguaje*. Madrid: Cambridge University Press.

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA COMPLEMENTARIA:

BOSQUE, I., 1982. "La morfología", en F. Abad y A. García Berrio (eds.), *Introducción a la lingüística*, Madrid, Alhambra (pp 115-153).

HATIM, B. & MASON, I. 1990. *Discourse and the translator*, New York, Longman.

LÓPEZ GARCÍA, A. 1997 "La noción de distancia en traducción", *Homenaje al profesor A. Roldán Pérez*, t. I, Universidad de Murcia, (pp. 287-299).

LYONS, J.: 1977 *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press, (Trad. esp.: *Semántica*. Barcelona: Teide, 1980).

MARTÍNEZ CELDRÁN, E. & FERNÁNDEZ PLANAS 2008: *Manual de fonética española*. Barcelona.

NORD, Ch. (1991. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam: Rodopi.

PAMIES, A., et al. 2020 *Diccionario multilingüe de Fonética y Fonología*. Versión libro en Amazon books (ISBN10-1518775039 / ISBN13- 978-1518775031) Versión online en abierto: **DICOFON3** Base de datos consultable en línea, con definiciones en español e ilustraciones, más la equivalencia para cada concepto en inglés, francés, ruso, ucraniano, checo, alemán, árabe, italiano, portugués, catalán, turco, georgiano, japonés, vasco y chino (<http://www.ugr.es/~jmpazos/dicofon/>).

WANDRUZKA, M. 1996. *Nuestras lenguas comparables e incomparables*. Madrid, Gredos .

ENLACES RECOMENDADOS

www.prado.ugr.es

<http://www.ugr.es/~jmpazos/dicofon/>

<https://itunes.apple.com/us/itunes-u/the-five-minute-linguist/id452255394?mt=10#>

METODOLOGÍA DOCENTE



- La asignatura es semestral y tiene asignados **6 créditos ECTS**. Computando cada crédito por 25 horas de trabajo, la asignatura exige, por tanto, **150 horas** para su completo desarrollo.
- La Junta de Facultad Extraordinaria del 06/07/2020 acordó contemplar sólo dos escenarios, descartando la presencialidad total.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Véanse escenarios A y B

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA "NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA"

Véanse escenarios A y B.

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

El profesor se encontrará en el despacho durante el horario de tutorías, podrá atender presencialmente a los alumnos que, por alguna razón, no puedan asistir telemáticamente. SIEMPRE será necesario solicitar CITA PREVIA. Pero dadas las medidas de seguridad (un solo alumno a la vez por despacho, mascarilla obligatoria, distancia mínima de 1,5m, etc,) se considera como un método excepcional. Lo normal será realizar desde el despacho tutorías colectivas en videoconferencia, o mediante el uso de las plataformas que se detallarán al inicio del semestre. Para asuntos que requieran mayor privacidad para el alumno, se recurrirá al correo electrónico de la UGR o conferencia telemática personal

HORARIO

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

Consultar la página del profesor en:
<https://directorio.ugr.es/>

PRADO, Google Meet, Discord y las que se puedan recomendar desde la UGR, además de cualesquiera otras que por su funcionalidad se consideren útiles (primará la operatividad de la solución, siempre que se garanticen los requisitos de privacidad). El profesor las detallaría al inicio del semestre.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

Las medidas se basan en la Decisión votada en Junta de Facultad el 6 de julio de 2020, publicada en el documento *APLICACIÓN A LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL "PLAN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA DE ADAPTACIÓN DE LA ENSEÑANZA EN EL CURSO ACADÉMICO 2020-2021 A LAS MEDIDAS SANITARIAS DERIVADAS DE LA PANDEMIA COVID-19"*.

- 1) Los alumnos se dividen en dos subgrupos que asisten a clase en semanas alternas. Es la secretaría de la facultad la que decide el reparto de grupos que ha de ser el mismo para todas las asignaturas, por lo



que el profesor no puede alterarlo. Con ello se podrá respetar en las aulas la normativa sanitaria sobre distancias de seguridad.

- 2) Como las clases serán filmadas y retransmitidas con el material del que la facultad se ha dotado, los alumnos del subgrupo que no asista presencialmente a la sesión, podrán seguirla vía *streaming*.

	SUBGRUPO 1	SUBGRUPO 2
SEMANA 1	Presencial primer día	Presencial segundo día
SEMANA 2	Presencial	Virtual
SEMANA 3	Virtual	Presencial
SEMANA 4	Presencial	Virtual
SEMANA 5	Virtual	Presencial
SEMANA 6	Presencial	Virtual
SEMANA 7	Virtual	Presencial
SEMANA 8	Presencial	Virtual
SEMANA 9	Virtual	Presencial
SEMANA 10	Presencial	Virtual
SEMANA 11	Virtual	Presencial
SEMANA 12	Presencial	Virtual
SEMANA 13	Virtual	Presencial
SEMANA 14	Presencial	Virtual
SEMANA 15	Virtual	Presencial

- 3) El profesor podrá grabar las clases para ponerlas a disposición de los alumnos, siendo dichas filmaciones de uso exclusivo de los alumnos matriculados en la asignatura en el curso académico 2020–2021.
- 4) El acceso a las grabaciones será a través de las plataformas que la UGR habilite para este fin, QUEDA PROHIBIDA su ulterior grabación o difusión, en todo o en parte, sea cual sea el medio o dispositivo utilizado. Cualquier actuación indebida comportará una vulneración de la normativa vigente, pudiendo derivarse las pertinentes responsabilidades legales.
- 5) Se harán pruebas parciales en modo en línea, y/o trabajos escritos, como parte de la evaluación continua, además de un examen final.

Como la UGR se reserva el derecho de suspender el escenario A en favor del B, si lo exigen las condiciones sanitarias, puede ocurrir que el cambio se produzca en cualquier momento del curso académico.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

- Examen final presencial (se incluiría el componente de los parciales realizados, si se han superado)= 55%
- Trabajos escritos y/o ejercicios = 40%
- Asistencia y participación en las clases presenciales= 5%



Convocatoria Extraordinaria

- Examen final presencial = 100%

Evaluación Única Final

Examen final presencial = 100%

Las personas matriculadas en la modalidad de 'Evaluación Única', tendrán que superar el examen final en las convocatorias oficiales determinadas por la facultad. En estos casos, la calificación final de la asignatura coincide con la calificación de esta prueba. La calificación se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre con carácter oficial en todo el territorio nacional. De ser necesario, el examen se ajustará a los protocolos designados por la UGR a través de las plataformas que recomiende

ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Consultar la página del profesor en:

<https://directorio.ugr.es/>

Google Meet

PRADO

Discord

Correo electrónico

Y cualesquiera otras que por su funcionalidad se consideren útiles para prestar una mejor atención.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- Todas clases serán retransmitidas, vía las plataformas que la UGR habilite para tal fin, por los profesores desde su casa o lugar de confinamiento, a la misma hora inicialmente prevista por la facultad para las clases presenciales

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

- Examen final en línea (se incluiría el componente de los parciales realizados, si se han superado)= 55%
- Trabajos escritos y/o ejercicios = 40%
- Asistencia y participación en las clases online= 5%

Convocatoria Extraordinaria



- Examen final en línea = 100%

Evaluación Única Final

- Examen final en línea = 100%

Las personas matriculadas en la modalidad de 'Evaluación Única', tendrán que superar el examen final en las convocatorias oficiales determinadas por la facultad. En estos casos, la calificación final de la asignatura coincide con la calificación de esta prueba. La calificación se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre con carácter oficial en todo el territorio nacional. De ser necesario, el examen se ajustará a los protocolos designados por la UGR a través de las plataformas que recomiende

INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)

El alumnado con **Necesidades Específicas de Apoyo Educativo**, deberá comunicar estas al profesor al comienzo del curso para que este pueda tomar medidas para permitir a estas personas la participación en las mejores condiciones posibles.

En ambos escenarios contemplados se hará un uso exhaustivo de las plataformas de apoyo a la docencia (PRADO, Google Classroom) así como de cualesquiera otras que ayuden a facilitar el contacto entre el alumnado y el profesorado (siempre que cumplan las obligadas condiciones de privacidad). Será necesaria, si no se dispone ya de ella, crear una cuenta **@go.ugr.es** para acceder a *Google Apps Educación*, para ello hay que seguir las instrucciones del *Centro de Servicios de Informática y Redes de Comunicaciones de la Universidad de Granada* (CSIRC) que se encuentran publicadas en <https://csirc.ugr.es/informatica/ServiciosWeb/GoogleApp/> Para el resto de aplicaciones o servicios que el profesor pudiere recomendar, se aconseja que se creen nuevas cuentas específicas para su uso en el contexto académico y así evitar la difusión de información personal. Se facilitarán instrucciones detalladas al comienzo del curso académico.

